



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 12

בישעיה סי' י"א ז'

« Et le lion, comme le bœuf,
mangera de la paille » (Isaiah 11:7)



À présent, les anges — le lion et le bœuf du Char — sont les intermédiaires par lesquels la prière et les offrandes s'élèvent, et le lion sur l'autel consumait les offrandes d'Israël. Dans les temps futurs, les âmes d'Israël se tiendront au-dessus des anges et tiendront elles-mêmes « l'orge », tandis que le lion, comme le bœuf, ne mangera que de la « paille ».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/12/

L'IDÉE CENTRALE

À présent, les anges — le lion et le bœuf du Char — sont les intermédiaires par lesquels la prière et les offrandes s'élèvent, et le lion sur l'autel consumait les offrandes d'Israël. Dans les temps futurs, les âmes d'Israël se tiendront au-dessus des anges et tiendront elles-mêmes « l'orge », tandis que le lion, comme le bœuf, ne mangera que de la « paille ».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

L'orge, se'orah, est le chiour hé : un flux mesuré tiré du « souffle de Sa bouche », le fourrage des anges appelés behemot et 'hayot, le lion et le bœuf du Char d'Ézéchiél. Il dépend du service d'Israël : dans le Beit Hamikdash, l'Omer d'orge était balancé et une poignée brûlée sur le feu venu d'en haut, qui prenait la forme d'un lion, le « lion qui consume les offrandes » du Zohar. Les anges sont nécessaires parce que la voix et la parole physiques ne peuvent s'élever jusqu'à la Lumière infinie (Or Ein Sof) sans intermédiaire, tout comme l'âme ne se joint au corps que par le sang. Les anges sont des réceptacles de la lumière qui agit par leur intermédiaire ; ainsi, un ange peut parler comme D.ieu, comme dans les cas d'Avraham et de Hagar, et chaque mitsva crée un ange selon son propre mode. La prière, incluse dans la lumière des anges, s'élève encore plus haut ; il en va de même des offrandes, qui proviennent du bœuf à gauche et sont incluses dans le lion à droite. Moché refusa un ange ; c'est pourquoi le feu de son Michkan venait de D.ieu Lui-même. Dans les temps futurs, les âmes seront au-dessus des anges ; les justes eux-mêmes élèveront les offrandes, et le lion, comme le bœuf, mangera de la paille.

PLAN

1 L'orge, le fourrage des anges et le lion sur l'autel

¶1-2

L'orge, chiour hé, est le flux mesuré qui nourrit les anges, le lion et le bœuf du Char. Il dépend de l'Omer offert ici-bas et brûlé sur le feu venu d'en haut, en forme de lion, car la prière et les offrandes physiques ne peuvent s'élever que par l'intermédiaire des anges, réceptacles de la Lumière infinie, tout comme le sang relie l'âme au corps.

2 Les anges, réceptacles de D.ieu ; l'ange créé par une mitsva

¶3

Puisque les anges ne sont que des déploiements de la Lumière infinie, l'ange qui parla à Hagar est appelé du Nom de D.ieu. De même, l'« avocat » que l'on acquiert par une mitsva est un ange : l'éveil d'en haut qui répond à la mitsva selon son propre mode, par exemple le 'Hessed dans le camp de Mikhaël.

3 La prière et les offrandes s'élèvent plus haut

¶4

La prière reçue par les anges est incluse dans la lumière qui est en eux et s'élève encore plus haut. Il en va de même des offrandes, qui proviennent du bœuf à gauche et doivent être incluses dans le lion à droite.

4 Le Michkan de Moché : un feu venant de D.ieu Lui-même

¶5

Moché ne voulait pas d'ange ; c'est pourquoi, dans son Michkan, le feu venu d'en haut n'avait pas la forme d'un lion : il jaillissait « de devant Havaya ».

5 Les temps futurs : les âmes au-dessus des anges, et le lion mange de la paille

¶6-7

Dans les temps futurs, les âmes se tiendront au-dessus des anges, qui leur demanderont ce que D.ieu a accompli et diront « Saint » devant les justes. Les justes eux-mêmes élèveront les offrandes et tiendront l'orge ; et le lion, égal au bœuf, ne recevra que de la paille, le flux qui provient de l'orge.

NOTIONS CLÉS

L'orge comme chiour hé שעורה - שעור ה'

Se'orah se lit « la mesure du hé » : un flux mesuré et limité, tiré de la lettre hé, « le souffle de Sa bouche ». C'est le fourrage des anges et, dans les temps futurs, il sera inclus dans Israël lui-même.

Le lion qui consume les offrandes אריה דאכיל קרבנין

L'image du Zohar pour le feu venu d'en haut sur l'autel du Temple, sous la forme d'un lion. C'est la force angélique qui recevait et élevait ce qu'Israël offrait ; le Michkan de Moché n'avait pas un tel lion.

Les anges comme messagers et réceptacles שלוחים,

כלים לאור א"ס

Un ange est un réceptacle de la Lumière infinie qui est attirée en lui et agit par son intermédiaire ; c'est pourquoi les anges restent à un niveau fixe, et un ange peut parler comme si D.ieu Lui-même parlait.

Un éveil d'en bas, un éveil d'en haut אתערותא דלתתא,

אתערותא דלעילא

Une mitsva accomplie ici-bas suscite la lumière de D.ieu selon le même mode ; cet influx est l'ange, l'« avocat », que la mitsva crée.

Inclure la gauche dans la droite לאכללא שמאלא בימינא

Les offrandes proviennent du bétail, de la face du bœuf à gauche, et doivent être incluses dans la face du lion à droite ; c'est pourquoi le feu venu d'en haut apparaissait sous la forme d'un lion.

La paille תבן

Le flux secondaire qui provient de l'orge. Dans les temps futurs, le lion et le bœuf recevront l'un et l'autre uniquement ce flux, tandis que l'orge elle-même appartiendra à Israël.

SECTION 1 • 11-2

L'orge, le fourrage des anges et le lion sur l'autel

1 בישעיה סיי ייא זי

Dans Isaïe, chapitre 11, [verset] 7.

Cet en-tête indique le verset sur lequel s'appuie le maamar : Isaïe 11:7, tiré de la prophétie des jours du Machia'h : « Et le lion, comme le bœuf, mangera de la paille. »

2 ואריה כבקר¹ יאכל תבן.² הנה כבר נתבאר כי שעורה היא בחי שיעור ה' שהיא שיעור ומדה הנמשך מבחי ה'

« Et le lion, comme le bœuf, mangera de la paille. » Or, il a déjà été expliqué que se'orah (orge) correspond au niveau de shiour hei (la mesure de hei), c'est-à-dire une mesure et une dimension qui émanent du niveau de hei,

Le maamar s'ouvre sur le verset et rappelle un enseignement déjà expliqué : le mot hébreu désignant l'orge, se'orah, peut se lire shiour hei, « la mesure de hei ». L'orge représente ainsi un flux mesuré et limité, qui émane du niveau de la lettre hei.

שהוא בחי רוח פיו ית' הוא מאכל בהמה פ' השפעת המלאכים הנקראים בשם בהמות וחיות.

qui est le niveau du « souffle de Sa bouche », béni soit-Il. C'est une nourriture pour les animaux, c'est-à-dire le flux destiné aux anges, désignés sous les noms de behemot (animaux) et de hayot (bêtes),

La lettre hei se prononce uniquement par le souffle ; elle représente donc « le souffle de Sa bouche », la parole divine qui donne vie à la création. L'orge étant une nourriture pour les animaux, elle représente la force vitale qui parvient aux anges, appelés behemot et hayot, « animaux » et « bêtes ».

וכדכתיב פני אריה פני שור³ כו'. שמזה בוערים כמראה הלפידים באהבה ויראה לומר קדוש וברוך וימלוך וכו'.

comme il est écrit : « une face de lion », « une face de bœuf », etc. C'est de là qu'ils brûlent « comme l'apparence de torches », avec amour et crainte, pour dire « Saint », « Béni » et « Il régnera », etc.

Dans la vision du Char d'Ézéchiel, les anges appelés hayot ont une face de lion et une face de bœuf. Nourris par ce flux, ils brûlent comme des torches, avec amour et crainte, et prononcent les louanges de la Kedoucha : « Saint », « Béni » et « Il régnera ».

והשפעה זו שבמלאכים תלוי בעבודת ישראל למטה בזמן בית המקדש שהיו מקריבין עומר השעורים והניף הכהן את העומר⁴ כו'

Or, ce flux destiné aux anges dépend du service d'Israël ici-bas : à l'époque du Beit Hamikdach, lorsqu'on offrait l'Omer d'orge et que le kohen agitait l'Omer, etc.,

Ce flux destiné aux anges dépend du service d'Israël ici-bas. À l'époque du Beit Hamikdach, ce service comprenait l'offrande de l'Omer d'orge, que le kohen agitait devant D.ieu.

ומקטיר הקומץ באש של מעלה כו'. והנה אש של מעלה שבבית המקדש היה בדמות אריה⁵ והיא בחי' אריה דאכיל קרבניו.⁶

et brûlait la poignée (komets) sur le feu d'en haut, etc. Or, le feu d'en haut, dans le Beit Hamikdach, avait la forme d'un lion ; il correspond au niveau du « lion qui consume les offrandes »

Une poignée (komets) de l'Omer était brûlée sur l'autel, sur le feu descendu du ciel. Dans le Beit Hamikdach, ce feu prenait la forme d'un lion, que le Zohar appelle « le lion qui consume les offrandes » : une puissance angélique qui recevait ce qu'Israël apportait.

(עיי' זח"א [זוהר חלק א] ד"ו ע"ב). והענין כמו דאיתא בזהר שכמה מלאכים ממונים על התפלה⁷ שמקבלים ומעלים כו'.

(voir le Zohar, partie I, page 6b). Voici ce qu'enseigne le Zohar à ce sujet : plusieurs anges sont chargés de la prière ; ils la reçoivent et l'élèvent, etc.

La parenthèse indique le passage du Zohar sur le lion qui descendit sur l'autel. L'Alter Rebbe explique ensuite le sujet à partir d'un autre enseignement du Zohar : des anges sont chargés de la prière, afin de la recevoir et de la porter vers le haut.

והיינו לפי שא"א לקול ודבור גשמי של האדם לעלות למעלה⁸ ולהתכלל במקורו באור א"ס ב"ה כ"א עיי' המלאכים

Cela s'explique par le fait qu'il est impossible à la voix et à la parole physiques d'un homme de s'élever et de s'inclure dans leur source, dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, autrement que par l'intermédiaire des anges ;

Les anges sont nécessaires parce que la voix et la parole humaines sont physiques. Ce qui est physique ne peut s'élever de soi-même et s'inclure dans sa source, la Lumière infinie ; un intermédiaire est nécessaire.

כמו שא"א להיות התלכשות הנפש בגוף האדם כ"א ע"י ממוצעים דהיינו ע"י הדם שהוא הנפש⁹

de même qu'il est impossible à l'âme d'être investie dans le corps d'un homme autrement que par des intermédiaires, à savoir par le sang, qui est l'âme,

La comparaison porte sur l'âme et le corps. Une âme spirituelle ne peut être investie directement dans un corps physique ; il faut un intermédiaire, le sang, que la Torah appelle l'âme.

וגם הדם עצמו הוא גשמי אלא שע"י המימות הדם מעלה אדים רוחניים. ועי"ז מתאחדים כחות והתפשטות הנפש.

et le sang lui-même est également matériel, mais, grâce à la chaleur du sang, il émet des vapeurs spirituelles ; par ce moyen, les forces de l'âme et son extension s'unissent [au corps].

Le sang aussi est matériel, mais sa chaleur dégage de fines vapeurs spirituelles ; grâce à elles, les forces de l'âme se diffusent dans le corps et s'unissent à lui. L'intermédiaire est matériel, mais suffisamment raffiné pour unir les deux.

(כמ"ש בספר הכוזרי¹⁰ מאמר שני סי' כ"ו), כך ע"ד משל א"א להיות אור א"ס ב"ה מלובש בקול ודבור התפלה כ"א ע"י המלאכים שהם בחי' שלוחי [שלוחיו]

(comme il est écrit dans le Sefer HaKuzari, deuxième partie, section 26). De même, par analogie, il est impossible que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, soit revêtue dans la voix et la parole de la prière, si ce n'est par l'intermédiaire des anges, qui ont le niveau de messagers ;

Cet exposé sur l'âme, le sang et le corps est tiré du Kuzari. De même, la Lumière infinie ne peut être revêtue dans la voix et la parole matérielles de la prière que par l'intermédiaire des anges, qui sont des messagers.

דהיינו שהם כלים לאור א"ס ב"ה הנמשך בהם ואור א"ס הנמשך בהם הוא הפועל והעושה בהם כרצונו c'est-à-dire qu'ils sont des réceptacles pour la Lumière infinie, béni soit-Il, qui se déploie en eux ; et c'est la Lumière infinie qui se déploie en eux qui agit et opère par leur intermédiaire selon Sa volonté.

Un ange est un réceptacle : c'est la Lumière infinie qui se déploie en lui qui agit véritablement par son intermédiaire, selon la volonté de D.ieu. L'ange n'ajoute rien de lui-même.

ולכן תמיד מששת ימי בראשית הם עומדים במדרגה אחת כפי שיעור וגבול שנגבל בהם אור א"ס ב"ה

C'est pourquoi, depuis les six jours de la Création, ils demeurent toujours à un même niveau, selon la mesure et la limite dans lesquelles la Lumière infinie, béni soit-Il, a été limitée en eux.

Puisque la lumière présente en chaque ange a reçu une mesure et une limite fixes, les anges ne changent pas. Depuis les six jours de la Création, chacun demeure au niveau qui lui a été attribué.

ולכן אמר המלאך שוב אשוב אליך¹¹ ובשליחותו של¹² מקוי אמר לו כן כאלו הקב"ה מדבר בעצמו.^{13,14}

C'est pourquoi l'ange dit : « Je reviendrai certainement vers toi » ; il lui parla ainsi en mission de Celui qui est partout, comme si le Saint béni soit-Il parlait Lui-même.

Cela explique pourquoi l'ange dit à Avraham : « Je reviendrai certainement vers toi », en parlant à la première personne. Puisque l'ange n'est qu'un réceptacle de la lumière de D.ieu, il parla en mission de D.ieu, et ses paroles étaient comme si le Saint béni soit-Il parlait.

SECTION 2 • 13

Les anges, réceptacles de D.ieu ; l'ange créé par une mitsva

3 וכן כתיב בהגר ותקרא שם¹⁵ ה' הדובר אליה וגו'. והיינו המלאך שדבר עמה לפי שאינן אלא המשכות בחי' אור א"ס ב"ה שנמשך בכמה מדרגות מלאכים וכלים מכלים שונים.¹⁶

De même, il est écrit au sujet de Hagar : « Et elle appela le Nom Havaya, qui lui parlait », etc. C'est à-dire l'ange qui lui parlait ; car ils ne sont que des prolongements du niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui se prolonge à travers de nombreux niveaux d'anges et de « réceptacles différents de réceptacles ».

Il en va de même pour Hagar : le verset dit qu'elle appela le Nom Havaya, « qui lui parlait », alors que c'était un ange qui lui parlait. Les anges ne sont que des prolongements de la Lumière infinie à travers de nombreux niveaux, comme autant de réceptacles différents ; ainsi, la parole d'un ange peut être attribuée à D.ieu.

[ועמ"ש מזה בפ' כי תשא בד"ה שמאלו תחת לראשי¹⁷ וע' באגה"ק [באגרת הקודש] בסופו סד"ה להבין מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] וסד"ה]

[Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Ki Tissa, dans le discours qui commence par « Sa main gauche est sous ma tête » ; voyez aussi Iggeres HaKodesh, à la fin, à la fin du discours qui commence par « Pour comprendre ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim », et à la fin du discours qui commence par

Cette note entre crochets renvoie à des développements plus complets : le discours « Sa main gauche est sous ma tête » dans la paracha Ki Tissa, ainsi que la fin de la section « Pour comprendre ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim », à la fin de Iggeres HaKodesh.

להבין אמרי בינה] וזהו העושה מצוה אחת¹⁸ קונה לו פרקליט אחד¹⁹ שבורא מלאך אחד ע"י עשיית המצוה והיינו לפי שע"י מצוה זו שעושה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתערותא דלעילא

«Pour comprendre les paroles de Bina».] Et telle est la signification de : «Celui qui accomplit une mitsva acquiert pour lui-même un avocat» : il crée un ange en accomplissant la mitsva. En effet, par cette mitsva qu'il accomplit, grâce à un éveil d'en bas, [survient] un éveil d'en haut,

La note entre crochets se termine par le titre d'une autre section de ce type : «Pour comprendre les paroles de Bina». Le texte applique ensuite ce principe aux mitsvot : l'«avocat» qu'une mitsva, selon la Michna, permet d'acquérir est un ange qu'elle crée, car une mitsva accomplie ici-bas, un éveil d'en bas, suscite un éveil d'en haut.

כמו היושב ושונה הקב"ה²⁰ שונה כנגדו^{21,22} והוא בחי' המשכת אור א"ס ב"ה בבחי' ומדרגת אותה המצוה בבחינת ומדרגת חכמה או בחסד כו' והמשכה זו הוא בבחי' מלאך חסד במחנה מיכאל כו'.

comme dans le cas de «Celui qui s'assied et étudie, le Saint béni soit-Il étudie en face de lui». Et c'est là le niveau du prolongement de la Lumière infinie, béni soit-Il, selon le niveau et le degré de cette mitsva : au niveau et au degré de 'Hokhma (sagesse), ou de 'Hessed (bonté), etc. Et ce prolongement se situe au niveau d'un ange : dans le domaine du 'Hessed, dans le camp de Michaël, etc.

Cet éveil d'en haut ressemble au fait que D.ieu «étudie en face» de celui qui étudie : la Lumière infinie se prolonge selon le mode même de la mitsva accomplie, par exemple selon 'Hokhma ou 'Hessed. Ce prolongement prend la forme d'un ange relevant de l'attribut correspondant, tel un ange de 'Hessed dans le camp de Michaël.

SECTION 3 • 14

La prière et les offrandes s'élèvent plus haut

4 והנה כאשר נמשך למטה במלאכים המשכת אור א"ס ב"ה לקבל התפללות ולהעלותם הרי הם נכללות באותו כח ואור ועי"ז יש כח להתפלה לעלות למעלה יותר ושם גבוה מעל גבוה²³ כו'

Or, lorsque la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est attirée vers le bas jusque dans les anges, afin qu'ils reçoivent les prières et les élèvent, celles-ci [les prières] sont incluses dans cette même puissance et cette même lumière ; grâce à cela, la prière a le pouvoir de s'élever plus haut encore, là où « il est un haut plus élevé que le haut », etc.

Lorsque la Lumière infinie est attirée dans les anges afin qu'ils puissent recevoir les prières et les élever, les prières sont absorbées dans cette même puissance et lumière divines. Portée par elle, la prière peut s'élever plus haut que les anges eux-mêmes, d'une hauteur à une hauteur supérieure.

[ועמ"ש מענין זה ע"פ מה יפו פעמיך בנעלים ובפ' מקץ בד"ה נר חנוכה מצוה כו].

[Et voyez ce qui est écrit à ce sujet sur le verset « Que tes pas sont beaux dans tes sandales », ainsi que dans la paracha de Mikets, dans le discours commençant par « La lampe de Hanouka est une mitsva », etc.]

Cette note entre crochets renvoie à des développements plus complets : le discours sur « Que tes pas sont beaux dans tes sandales », et le discours « La lampe de Hanouka est une mitsva », dans la paracha de Mikets. Ailleurs dans le Likkutei Torah (Chabbat Chouva), les sandales sont interprétées comme les anges qui élèvent les prières.

ואם כך הוא בתפלה שכנגד הקרבנות^{24,25} הנה גם בקרבנות עצמן ג"כ כנ"ל שהקרבנות הן מן הבקר בחי' פני שור שהוא מהשמאל וצריך לאכללא שמאלא בימינא בבחי' פני אריה אל הימין:²⁶

Et s'il en est ainsi de la prière, qui correspond aux sacrifices, il en va de même des sacrifices eux-mêmes, comme indiqué plus haut : les sacrifices proviennent du gros bétail (bakar), du niveau de « la face du bœuf », qui se trouve « à gauche », et il faut « inclure la gauche dans la droite », au niveau de « la face du lion, à droite ».

La prière tient lieu de sacrifices ; ce qui s'applique à la prière s'applique donc aussi aux sacrifices. Ceux-ci provenaient du gros bétail, associé à la face du bœuf, du côté gauche (Guevoura), et devaient être inclus dans la droite, la face du lion ; c'est pourquoi le feu en forme de lion sur l'autel les consumait.

SECTION 4 • 15

Le Michkan de Moché : un feu venant de D.ieu Lui-même

5 והנה במשכן של משה לא היה האש של מעלה²⁷ בדמות אריה כי משה לא רצה במלאך^{28,29,30,31} אלא ותצא אש מלפני³² ה' וגו'.

Or, dans le Michkan de Moché, le feu d'en haut n'avait pas la forme d'un lion, car Moché ne voulait pas d'un ange ; au contraire : « Et un feu sortit de devant Havaya », etc.

Dans le Michkan de Moché, le feu d'en haut ne prenait pas la forme d'un lion, parce que Moché refusait d'être guidé par un ange. Là, le feu sortit « de devant Havaya », de D.ieu Lui-même, et non par l'intermédiaire d'un ange.

[עיי] מ״ש ע״פ כנשר יעיר³³ וסדי״ה שובה ישראל³⁴ בפ״י ונשלמה פרים שפתינו וע״י בזהר ס״פ משפטים דקכ״ה א׳ ור״פ וילך דרפ״ג [דריש פרק ג׳] ב״י ובפ״י האזינו דרצ״ח ב״י].

[Voir ce qui est écrit sur le verset « Comme un aigle qui réveille », et à la fin du discours commençant par « Reviens, Israël », dans l’explication de « Nous offrirons en remplacement des taureaux nos lèvres » ; voir aussi le Zohar, à la fin de la paracha Michpatim, page 125a ; au début de la paracha Vayelekh, page 283b ; et dans la paracha Haazinou, page 298b.]

Cette note entre crochets renvoie aux discours « Comme un aigle qui réveille » et « Reviens, Israël », à propos de « nous offrirons en remplacement des taureaux nos lèvres », ainsi qu’à trois passages du Zohar. Ces passages enseignent que Moché ne voulait pas d’un ange et que D.ieu Lui-même conduisit Israël.

SECTION 5 • ¶6-7

Les temps futurs : les âmes au-dessus des anges, et le lion mange de la paille

6 והנה לעתיד לבוא³⁵ כתיב הנה ישכיל עבדי³⁶ ירום ונשא וגבה מאד אפילו מבחינת משה ותהיה מעלת ומדרגת הנשמות הגבה למעלה מאד מבח״י מלאכים וכמ״ש כעת יאמר³⁷ כ״י.

Or, au sujet de l’avenir, il est écrit : « Voici, Mon serviteur prospérera ; il s’élèvera, sera exalté et sera très haut » — même au-dessus du niveau de Moshe. La grandeur et le rang des âmes s’élèveront très haut, bien au-dessus du niveau des anges, comme il est écrit : « En ce temps-là, on dira... », etc.

Au sujet de l’avenir, Isaïe dit que le serviteur de D.ieu sera « très haut », ce que le texte interprète comme un niveau supérieur même à celui de Moshe ; alors, les âmes d’Israël s’élèveront bien au-dessus des anges. Le verset « En ce temps-là, on dira à Yaakov et à Israël : qu’a accompli D.ieu ? » fait allusion à la même idée.

ואמרו רז״ל [רבתינו זכרונם לברכה] שהמלאכים יהיו חוץ למחיצת הנשמות עד שישאלו מהם מה פעל אל³⁸.

Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que les anges se trouveront hors de l’enceinte réservée aux âmes, si bien qu’ils leur demanderont : « Qu’a accompli D.ieu ? »

Les Sages ont enseigné qu’alors, les anges se trouveront hors de l’enceinte réservée aux âmes et devront leur demander : « Qu’a accompli D.ieu ? » C’est ainsi qu’ils interprètent la fin du verset cité précédemment.

7 וגם אמרו עתידים צדיקים שיאמרו³⁹ מלאכים לפניהם קדוש ועייכ לא תהיה העלאת הקרבנות והשפעת השעורה הנ"ל עיי בחיי אריי [אריה] כ"א עיי הצדיקים בעצמן.

Ils ont également dit : « Dans l'avenir, les anges diront "Saint" devant les justes. » C'est pourquoi l'élévation des sacrifices et l'influx de l'orge mentionné plus haut ne se feront pas par le niveau du lion, mais par les justes eux-mêmes.

Les Sages ont également dit que, dans l'avenir, les anges diront « Saint » devant les justes. C'est pourquoi les sacrifices et le flux de « l'orge » ne seront plus élevés par l'intermédiaire du lion, l'ange, mais par les justes eux-mêmes.

כמ"ש קדש ישראל וכי לה' ראשית תבואתה⁴⁰ שבחיי התבואה והשעורים יהי [יהיה] נכלל בישראל עצמן אבל אריה יהי [יהיה] שוה כבקר

Comme il est écrit : « Israël est saint [...] pour Havaya, prémices de son produit » : le niveau du produit et de l'orge sera inclus dans les enfants d'Israël eux-mêmes. Mais le lion sera l'égal du bœuf,

Israël est appelé « prémices de son produit » ; le produit et l'orge, le flux qu'ils représentent, seront donc inclus dans les enfants d'Israël eux-mêmes. Le lion, en revanche, sera alors l'égal du bœuf, et ne sera plus au-dessus de lui.

ולא יאכל אריה את הקרבן הבא מן הבקר ושניהם יאכלו תבן שהוא בחיי השפעה שנמשך ונשפע מן השעורים אבל לא השעורים עצמן:

et le lion ne mangera pas le sacrifice provenant du bétail ; tous deux mangeront de la paille, qui est le niveau de l'influx qui est attiré et se déverse à partir de l'orge, mais non l'orge elle-même.

Tel est le sens intérieur du verset : le lion ne consommera plus le sacrifice provenant du bétail, et le lion comme le bœuf mangeront de la paille. La paille est le flux secondaire issu de l'orge, tandis que l'orge elle-même appartiendra à Israël.

DANS LA AVODA

Le maamar montre le poids de chaque acte accompli ici-bas : une seule mitsva, accomplie comme un éveil d'en bas, attire la Lumière infinie vers le bas selon son propre mode et crée un ange, un « avocat » ; et la prière, bien qu'elle soit prononcée d'une voix physique, est portée vers le haut et s'élève au-delà des anges eux-mêmes.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'Admour Hazaken lit-il se'orah (orge) comme chiour hé, et pourquoi un flux mesuré devrait-il être le fourrage des anges ?
2. Comment la comparaison avec le sang et ses vapeurs chaudes explique-t-elle le rôle des anges dans la prière ?
3. Si les anges ne sont que des réceptacles de la Lumière infinie, comment un ange peut-il parler à la première personne de D.ieu, et que nous apprend cela au sujet de l'ange créé par une mitsva ?
4. Pourquoi le feu dans le Michkan de Moché n'avait-il pas la forme d'un lion, et en quoi cela annonce-t-il les temps futurs ?
5. Quelle est la différence entre « l'orge » et « la paille », et pourquoi le lion sera-t-il alors « comme le bœuf » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 2

- 1 La note de Kehot renvoie à Isaiah 65:25 pour ces mots.
 ישעיהו ס"ה:כ"ה Isaiah 65:25
 זאב וטלה ירעו כאחד ואריה כבקר יאכל יתכן ונחש עפר להמו לא ירעו
 ולא יישחיתו בכלהר קדשי אמר ה'
 The wolf and the lamb shall feed together, And the lion shall eat straw like the ox; And dust shall be the serpent's food. They shall not hurt nor destroy in all My holy mountain, Saith the L-RD.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 2 ואריה כבקר יאכל תבן
 La prophétie d'Isaïe sur les jours du Machia'h : «la vache et l'ours paîtront... et le lion, comme le bœuf, mangera de la paille». Les mêmes mots reviennent en Isaïe 65:25 ; le titre du maamar indique le chapitre 11.
 ישעיהו י"א:ז Isaiah 11:7
 ופרה ודב תרעינה יחדו ירצצו ילדיהן ואריה כבקר יאכל יתכן:
 La vache et l'ours paîtront ; leurs petits coucheront ensemble ; et le lion mangera de la paille comme le bœuf.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 3 פני אריה פני שור
 Dans la vision d'Ézéchiël, chacune des 'Hayot a une face de lion à droite et une face de bœuf à gauche. L'Admour Hazaken identifie ces faces aux anges qui reçoivent le flux appelé orge.
 יחזקאל א':י"ז Ezekiel 1:10
 ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור
 מהשמאול לארבעתן ופני נשר לארבעתן:
 Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 4 והניף הכהן את העומר
 Le commandement de la Torah de balancer l'Omer devant Havaya le lendemain du jour de repos, le Cohen le balançant. C'est le service accompli en bas dont dépend le flux des anges.
 ויקרא כ"ג:י"א Leviticus 23:11
 והניף את העומר לפני ה' לרצונכם ממחרת השבת יניפנו הכהן:
 And he shall wave the sheaf before the L-RD, to be accepted for you; on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5

שכבהמ"ק הי' בדמות אריי

Le Talmud enseigne que le feu sur l'autel se tenait accroupi comme un lion, et explique que cela se produisait dans le Premier Temple, tandis que, dans le Second, il se tenait accroupi comme un chien. La note de Kehot cite ce passage à propos du feu venu d'en haut qui avait la forme d'un lion.

יומא כ"א בב"א Yoma 21b

LA NOTE DE KEHOT

יומא כא, ב.

6

אריה דאכיל קרבנין

Le Zohar, à l'endroit indiqué dans le texte, raconte que lorsque Israël apportait ses offrandes, l'image d'un lion descendait d'en haut et était visible, accroupie sur l'autel, consumant les offrandes ; il nomme ce lion Ouriel. L'Admour Hazaken y voit les anges qui reçoivent ce qu'Israël offre.

ספר הזוהר, הקדמה י"ב:צ"ב-ק"ד Zohar, Introduction 12:92-104

Further, "He went down and smote the lion": formerly when that stream flowed down to here below, Israel was free from care, offering peace-offerings and sin-offerings to atone for his soul; and from on high descended the image of a lion visible to all, crouching on his prey, consuming the offerings like a mighty giant. All the dogs kept themselves out of sight, fearing to venture abroad.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

7

דאיתא בזהר שכמה מלאכים ממונים על התפלה

La note de Kehot renvoie à une note du Rabbi sur l'ange Sandal, qui « tresse des couronnes », image de l'ange qui rassemble les prières d'Israël et les élève.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בהערות כ"ק אדמו"ר בסה"מ תש"ח ע' 202, בענין סנדל קושר כתרם.

8

שא"א לקול ודבור גשמי . . לעלות למעלה

La note cite le parallèle du Mitteler Rebbe : même lorsqu'un homme prie avec intention et avec le désir du cœur, son âme est investie dans la matière physique et dans les facultés naturelles de l'âme animale ; sa voix est un souffle physique constitué des quatre éléments.

LA NOTE DE KEHOT

"הגם שאומרה בכוונה ורעותא דליבא, הרי נשמתו היא מלוכשת בחומר גופני בחלקי כחות הנה"ט בשכלו ומדותיו הטבעיים, ובפרט בקולו ודיבורו בהבל גשמי שמורכב מדי יסודות גשמי, ואיך יעלה קול התפלה הגשמי, הגם שיוצא מנקודת לבבו למעלה באלקים חיים להיות לריח נחוח" — מאמרי אדמו"ר שבועות עתיד. וראה באוה"ת תוריע-ב ע' תקכד ואילך במה שכתב הכתר שם טוב בשם הבעש"ט ענין המלאכים שמעלים התפלה.

9 התלבשות הנפש בגוף האדם כ"א ע"י ממוצעים דהיינו ע"י הדם
שהוא הנפש

Le Kouzari compare l'ordre du Sanctuaire à celui du corps : l'âme ne s'unit au corps que par un souffle chaud naturel, lié au cœur comme une flamme au sommet de la mèche ; et le cœur a besoin du sang. L'Admour Hazaken reprend cette idée pour montrer pourquoi la prière a besoin des anges comme intermédiaires.

הכוזרי ב"כ"ז:26 Kuzari

... האש הנפצלת לדברו יתברך, אשר מאכלה הקרבנות, ואחר כן יאכלו הפהנים שאר חלקה, והכונה בזה תקון הסדר כדי שיחול בו המלך חול גדלה לא חול מקום. ושים דמיון הענין האלקי הנפש המדברת, החלה בגוף טבעי בהמי, כאשר נשמו טבעיו ונסדרו כחותיו העליונים והראשיים סדור נכון לענין יותר נעלה מענין הבהמות, היה ראוי שיחול מלך השכל אצלו להורות אותו ולישרו ולהתחבר אצלו כל עת אשר ישאר הסדר ההוא, ...

26. The Rabbi: The expression: By My fires removes all difficulty. It states that offering, bread and sweet savour, which are ascribed to Me, in reality belong to My fires, i.e. to the fire which was kindled at G-d's behest, and fed by the offerings. The remaining pieces were food for the priests. The deeper signification of this was to create a well arranged system, upon which the King should rest in an exalted, but not local sense. As a symbol of the Divine Influence, consider the reasoning soul which ...

Sefer haKuzari - Project Ben-Yehuda (CC-BY-SA) • Kitab al Khazari, translated by Hartwig Hirschfeld, 1905 (Public Domain)

10 כמ"ש בספר הכוזרי במאמר שני סי' כו
Le Tséma'h Tsédek cite également ce passage du Kuzari à ces endroits.

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם באוה"ת בראשית כרך-א דף רז, א. ובאוה"ת במדבר כרך-ה ע' א'תרמב "שהנשמה מתקשרת בנפש החיונית והנפש החיונית גם כן לא תתחבר בגוף כי אם על ידי רוח חם טבעי והוא המתקשר בלב שמשם יוצא רוח חם טבעי כהקשר הלהב בראש הפתילה כו" ע"ש.

11 שוב אשוב אליך

La promesse de l'ange à Avraham qu'il reviendrait à cette époque l'année suivante, lorsque Sarah aurait un fils. L'ange parle à la première personne, comme si ces paroles étaient celles de D.ieu lui-même.

בראשית י"ח:10 Genesis

ויאמר שוב אשוב אליך כעת חיה והנה יבן לשרה אשתך ושרה שמעת פתח האהל והוא אחריו:

Et Il dit : « Je reviendrai certainement auprès de toi lorsque le temps fixé sera venu ; et voici que Sara, ta femme, aura un fils. » Et Sara entendit à l'entrée de la tente, qui était derrière lui.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יח, י. להעיר שבסו"מ להצ"צ כו, א ובמאמרי אדה"א שבועות ע' תט מביא גם הפסוק ראה נשאתי פניך כי וכן עתה ידעתי . . את בנך ויחידך ממני, וכ"ה במאמרי אדה"א פרשיות-א ע' קט.

12 ובשליחותו של מקום

Le Zohar demande pourquoi le verset dit « Je reviendrai », alors que la clé des femmes stériles est entre les mains du Saint béni soit-Il et n'est confiée à aucun émissaire. Il répond que le Saint béni soit-Il, se tenant au-dessus d'eux, a prononcé ces paroles. La note de Kehot cite ce passage à propos de l'ange parlant au nom de D.ieu.

זח"א קב, ב102 Zohar I,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א קב, ב.

13 הדם הוא הנפש

La Torah interdit de consommer le sang, «car le sang, c'est l'âme». Ici, le verset désigne le sang comme l'intermédiaire de l'âme dans le corps.

דברים י"ב:כ"ג Deuteronomy 12:23

רק חזק לבלתי אכל דם כי הדם הוא הנפש ולא-תאכל הנפש עם-הבשר:

Seulement, sois fermement résolu à ne pas manger le sang, car le sang, c'est la vie ; et tu ne mangeras pas la vie avec la chair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יב, כג.

14 L'aspect des 'Hayot est semblable à des braises ardentes, «comme l'aspect de torches». Ici, leur ardeur est leur amour et leur crainte.

יחזקאל א"י:13 Ezekiel

ודמות החיות מראיהם כגחלי-אש בערות כמראה הלפדים היא מתהלכת בין החיות ונגה לאש ומד-האש יוצא ברק:

Quant à l'aspect des êtres vivants, ils ressemblaient à des charbons ardents, brûlant comme des torches ; le feu allait et venait parmi les êtres vivants, et il y avait de l'éclat dans le feu, et du feu jaillissaient des éclairs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

15 ויתקרא שם ה'

Hagar nomma Havaya «Celui qui lui parlait»: «Tu es un D.ieu qui voit», bien que celui qui lui avait parlé fût un ange. L'Admour Hazaken le cite comme un autre cas où la parole d'un ange est attribuée à D.ieu.

בראשית ט"ז:13 Genesis

ויתקרא שם-ה' הדבר אליה אלה אל ראי כי אמרה הגם הלא ראיני אחרי ראי:

Elle donna à D.ieu qui lui avait parlé le nom de « D.ieu qui voit », car elle dit : « Ai-je donc vu ici aussi Celui qui me voit ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית טז, יג.

16

וכלים מכלים שונים

Lors du festin d'A'hachvéroch, les boissons furent servies dans des vases d'or, « des vases différents des vases ». Cette expression est reprise pour désigner les nombreux niveaux d'anges, chacun étant un vase différent pour une même lumière.

אסתר א:7:17 Esther

והשקות בכלי זהב וכלים מכלים שונים ויין מלכות רב כיד המלה:

Et on leur servait à boire dans des vases d'or — les vases étant différents les uns des autres — et du vin royal en abondance, selon la générosité du roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר א, ז.

17

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'étreint. » Il s'agit ici du début du discours de la paracha Ki Tissa auquel le texte fait référence.

Song of Songs 2:6:17 שיר השירים

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

העושה מצוה אחת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, יא.

19

העושה מצוה אחת קונה לו פרקליט אחד

Rabbi Eliézer ben Yaakov enseigne que celui qui accomplit une mitsva acquiert pour lui-même un défenseur, et que celui qui commet une transgression acquiert pour lui-même un accusateur. L'Admour Hazaken comprend le « défenseur » comme un ange créé par la mitsva.

Pirkei Avot 4:11:11 משנה אבות ד

רבי אליעזר בן יעקב אומר, העושה מצוה אחת, קונה לו פרקליט אחד. והעובר עברה אחת, קונה לו קטגור אחד. תשובה ומעשים טובים, כתרבים בפני הפרענות. רבי יוחנן הסנדלר אומר, כל כנסיה שהיא לשם שמים, סופה להתקיים. ושאינה לשם שמים, אין סופה להתקיים:

Rabbi Eliezer ben Jacob a dit : celui qui accomplit un commandement s'acquiert un défenseur, et celui qui commet une transgression s'acquiert un accusateur. Le repentir et les bonnes actions sont un bouclier contre le châtement. Rabbi Yohanan Hasandlar a dit : toute assemblée réunie pour la gloire du Ciel subsistera à la fin ; et toute assemblée qui n'est pas réunie pour la gloire du Ciel ne subsistera pas à la fin.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

20

היושב ושונה הקב"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה תדאר רפ"ח. יל"ש איכה רמז תתרח.

21

היושב ושונה הקב"ה שונה כנגדו

À propos de « répands ton cœur comme de l'eau, en face de Havaya », le Midrach enseigne que lorsqu'un érudit en Torah s'assied, lit et étudie, le Saint béni soit-Il s'assied en face de lui, lisant et étudiant avec lui. Le texte présente ici le modèle d'un éveil d'en haut qui répond à l'acte d'en bas et lui fait écho.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1:18 תנא דבי אליהו רבה

... כל פנות העם ואומר (שמות ג:ה) אל תקרב הלום מה הלום שנאמר להלן לשון מלכות ושררה אף הלום שנאמר כאן לשון מלכות ושררה. תדע לך שכן הוא שהרי במעשים הטובים שמצא הקב"ה בדוד עתיד להושיב אותו לימין השכינה שנאמר (תהילים ק"א) נאם ה' לאדוני שב לימיני וגו' כיצד עושה אדם תורה קמעה לפניך אתה שמת שכרו באלף אלפים לטובה ואין שום בריה יודעת עושה צדקה וגמילות חסדים קמעה לפניך כופל אתה שכרו באלף אלפים לטובה ואין שום בריה יודעת עושה אדם תורה קמעה לפניך אתה שמת שכרו באלף אלפי ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

22

היושב ושונה הקב"ה שונה כנגדו

Le Yalkout Chimoni sur les Lamentations rapporte le même enseignement : lorsqu'un érudit s'assied seul, lisant et étudiant, le Saint béni soit-Il, pour ainsi dire, s'assied en face de lui et étudie avec lui.

Yalkut Shimoni on Nach 1034:1 תתרח"י על נ"ך

PARAGRAPHE 4

23

גבוה מעל גבוה

Kohelet dit qu'au-dessus d'un être élevé, un être plus élevé veille, et que des êtres encore plus élevés sont au-dessus d'eux. Ici, il décrit la prière qui s'élève toujours plus haut lorsqu'elle s'unit à la lumière des anges.

Ecclesiastes 5:7:7 קהלת ה

אם-עשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אל-תתמה עליהם כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ה, ז.

24

כתפלה שכנגד הקרבנות

Le Talmud considère que la prière tient lieu d'offrande (« la prière tient lieu d'offrande »). L'Admour Hazaken s'appuie sur cela : ce qui est vrai de la prière est vrai des offrandes qu'elle remplace.

Berachot 26a:16-17:17 ברכות כ"ו א:ט"ז

כולי יומא מצלי ואזיל, עד תצות, יהבי לקה שכר תפלה בזמנה, מכאן ואילך, שכר תפלה — יהבי לקה, שכר תפלה בזמנה — לא יהבי לקה. איבער לאו: טעה ולא התפלל מנחה, מהו שיתפלל ערבית שמים? אם

תמצא לומר, טעה ולא התפלל ערבית מתפלל שחרית שמים, משום
דחד יומא הוא, דכתיב: "ויהי ערב ויהי בקר יום אחד", אכל הכא תפלה
במקום קרבן היא, וכיון דעבר יומו פטל קרבנו. או דילמא כיון דצלותא
רומי היא, כל אימת דבעי ...

One can therefore say the prayer all day long ! Up to midday
one receives the reward of having said the Tefillah in its due
time; but beyond that, one receives the reward of having
said the Tefillah, but not the reward of having said it in its
due time. The question was asked : How is it if one erred and
omitted the afternoon Tefillah — shall he say it twice in the
evening ? If thou thinkest thou canst answer [by quoting] "If
one erred and omitted the ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.
Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar II, 20b כ, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כו, א. זח"ב כ, ב.

25

בתפלה שכנגד הקרבנות

Le Zohar (Midrach HaNéélam) enseigne que la prière a été
instituée à la place de l'offrande: tant que le Temple était
debout, l'offrande d'une personne lui obtenait l'expiation,
et désormais, c'est sa prière qui l'obtient à sa place.

ספר זוהר, שמות מ"ט:שנ"ד-נ"ש:שס"ד 49:354-50:364
What is the difference between imploring and crying?" Said
R. Isaac: 'The former means prayer in actual words (Ps. 39,
13; LXXXVIII, 14; XXX, 3), the latter crying without words. R.
Judah said: 'Hence crying is more poignant than all other
expression of grief, because it is entirely a matter of the
heart, as it says, "Their heart cried unto the lord" (Lam. 2,
18). This crying comes nearer to the Holy One, blessed be
He, than imploring and praying in words, as it says, "If he
(the orphan) cries ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

26

פני אריה אל הימין

La face du lion se trouve à droite des 'hayot, et la face du
bœuf à gauche. La droite et la gauche correspondent à
'Hessed et Guevoura, et la gauche doit être incluse dans la
droite.

יהזקאל א':10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל הימין לארבעתם ופני שור
מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage
d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté
droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté
gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

27

במשכן . . לא הי' האש של מעלה

La note de Kehot renvoie à une note du Rabbi à cet en-
droit, dans les Additions, qui concerne l'affirmation selon

laquelle, dans le Michkan de Moché, le feu d'en haut
n'avait pas la forme d'un lion.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל (בהוספות) יט, א הערת כ"ק אדמו"ר. ראה מאמרי אדה"א
שבועות ע' תיא.

28

משה לא רצה במלאך

Après que D.ieu eut dit qu'Il enverrait un ange devant le
peuple, Moché implora que D.ieu Lui-même les guide : «
Fais-moi connaître Tes voies... et considère que cette na-
tion est Ton peuple. » La note du Kehot cite ce verset à
propos du refus de Moché d'avoir un ange.

שמות ל"ג:13

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, יג.

29

משה לא רצה במלאך

À la fin de Michpatim, Rabbi Chimon résume ainsi : « Mo-
ché ne voulait pas d'un ange », puis rapporte la supplica-
tion de Moché demandant que D.ieu Lui-même marche au
milieu d'eux. Le texte cite ce passage à propos du refus de
Moché.

ספר זוהר, משפטים כ"ז:תקנ"ח-28:566-27:558
כ"ח:תקס"ו

Said R. Eleazar: 'This the Holy One said in order to soothe
the fears of Israel, because He loved them. He was like unto
a king who always desired to walk with his son and never en-
trusted him to anybody else. The son once came to his fa-
ther, but felt chary of asking him to go out with him. The lat-
ter noticing it, said: "Captain So-and-so will accompany
thee upon this way and will take care of thee"; then adding:
"Beware of him" (v. 21), for he is somewhat quick-tem-
pered. ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

30

משה לא רצה במלאך

Au début de Vayelekh, le Zohar dit que le Saint béni soit-Il
prenait plaisir en Israël et descendit résider parmi eux, Sa
Chekhina marchant devant eux. Il ajoute que lorsque
D.ieu dit : « Voici, Mon ange marchera devant toi », Moché
répondit : « Si Ta Présence ne marche pas avec nous, ne
nous fais pas monter d'ici. »

ספר זוהר, וילך א':א-ב:ט' 1:2-9

AND MOSES WENT AND SPAKE THESE WORDS UNTO ALL
ISRAEL. R. Hizkiah cited here the verse: "That caused his
glorious arm to go at the right hand of Moses, that divided
the water before them" (Isa. 63, 12). 'Happy', he said, 'are
Israel in that G-d chose them, and because He chose them
He called them sons, firstborn, holy, brothers, and came
down to dwell among them and sought to establish them af-
ter the supernal pattern, and spread over them seven clouds
of glory. Three holy brethren accompanied them, Moses, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

31

משה לא רצה במלאך

À propos de « Havaya seul le guida, et aucun dieu étran-
ger ne fut avec lui », le Zohar dit que D.ieu conduisit Israël

sans passer par un ange ni par aucune autre puissance investie d'une mission, et que c'est ce que Moché voulait dire par : « Si Ta Présence ne marche pas avec nous, ne nous fais pas monter d'ici. »

ספר זוהר, האזינו י"ב:רל"א-12:231-15:242 Zohar, Ha'Azinu
ט"ז:רמ"ב

32

ותצא אש מלפני ה'

Ces mots, « Et un feu sortit de devant Havaya », figurent dans Lévitique 10:2, le verset cité dans la note du Kehot, et ouvrent également Lévitique 9:24, où le feu consuma les offrandes sur l'autel lors de l'inauguration du Michkan. Ici, ils montrent que le feu du Michkan de Moché venait de D.ieu Lui-même.

Leviticus 10:2:י"ב:ב' ויקרא

ותצא אש מלפני ה' ותאכל אותם וימתו לפני ה'

And there came forth fire from before the L-RD, and devoured them, and they died before the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ויקרא י, ב.

33

ע"פ כנשר יעיר

L'Admour Hazaken y explique qu'à l'époque de Moché, la lumière et le flux parvenaient à Israël par la Chekhina elle-même et non par les anges, puisque Moché ne voulait pas de la mission d'un ange ; en exil, la révélation de la Chekhina descend à travers de nombreux niveaux, revêtue de « la face d'un lion, la face d'un bœuf », la face du lion étant le camp de Mikhaël.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי האזינו עז, ד "כמו שהי' בימי משה שנמשך האור והשפע לישראל על ידי השכינה בעצמה שלא ע"י המלאכים שהרי משה לא רצה בשליחות מלאך כמ"ש אם אין פניך הולכים כו".

34

וסד"ה שובה ישראל

L'Admour Hazaken y explique que les anges Metat et Sandal, appelés la chaussure de la Chekhina, tressent des couronnes avec les prières d'Israël et les élèvent, comme le lion qui dévorait les sacrifices ; mais à Yom Kippour, les prières n'ont pas besoin de s'élever par l'intermédiaire des anges, car le Saint béni soit-Il les reçoit Lui-même.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן ש"ש סח, א.

PARAGRAPHE 6

35

והנה לעתיד לבא

La note cite le Mittlerer Rebbe : on sait que le service divin de l'avenir, aux jours du Machia'h, sera d'un niveau bien supérieur à celui du temps de Moshe, car il est dit à son sujet : « [Voici, Mon serviteur] prospérera. »

LA NOTE DE KEHOT

"והנה ידוע דבעבודה דלע"ל בימי המשיח יהי' במעלה ומדרגה העי' יותר מזמן משה שהרי נא' בו משכיל..." — מאמרי אדה"א שם.

36

הנה ישכיל עבדי

Prophétie d'Isaïe sur l'élévation du serviteur de D.ieu : « il sera exalté, élevé et très haut ». Le texte comprend « très haut » comme signifiant plus haut encore que Moché, et applique ces mots à l'élévation des âmes au-dessus des anges.

ישעיהו נ"ב:י"ג Isaiah 52:13

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

Voici, mon serviteur prospérera; il sera élevé et exalté, et très haut placé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נב, יג.

37

כעת יאמר

Paroles de Bilaam : « En ce temps-là, on dira à Yaakov et à Israël : Qu'a fait D.ieu ? » Comme l'indique la partie suivante, les Sages les interprètent comme se rapportant à l'avenir, lorsque les anges demanderont à Israël ce que D.ieu a accompli.

Numbers 23:23:כ"ג:כ"ג במדבר

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כג, כג. "דהיינו כל פעולות והמשכות אלקות ביחוד דאצילות יבוא לב"ע הכל ע"י ישראל דוקא שיהי' בבחי' פנימיות אא"ס" — מאמרי אדה"א שבועות שם ע' תיג.

38

אפי' מבחי' משה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

יל"ש רמז תעו בשם תנחומא. וראה לעיל פי' צו ז', א ובהנסמן לשם.

PARAGRAPHE 7

39

עתידיים צדיקים שיאמרו לפניהם

Rabbi Elazar enseigne que, dans l'avenir, on dira « saint » devant les justes, comme on le dit devant le Saint béni soit-Il. Le Rabbi Chnéour Zalman en déduit que ce sont les justes, et non les anges, qui élèveront les offrandes.

Bava Batra 75b:3-4:ד'בג:ב כבא בתרא ע"ה

ואמר רבה אמר רבי יוחנן: עתידיין צדיקים שנקראין על שמו של הקדוש ברוך הוא, שנאמר: "כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו, יצרתיו אף עשיתיו". ואמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יוחנן: שלשה נקראו על שמו של הקדוש ברוך הוא, ואלו הן: צדיקים, ומשיח, וירושלים. צדיקים - הא דאמרן. משיח - דכתיב: "וזה שמו אשר יקראו ה' צדקנו". וירושלים - דכתיב: "סביב שמה עשר אלה, ושם העיר מיום ה' שמה", אל תקרי "שמה" אלא "שמה"...

Rabbi Shmuel bar Nahmani dit au nom de Rabbi Yohanan : Trois sont appelés du nom du Saint : les justes, le Messie et Jérusalem. Les justes, comme nous l'avons dit plus haut. Le Messie, ainsi qu'il est écrit : « ...et voici le nom dont on l'appellera : D.ieu est notre justice » (Jérémie 23:6). Jérusalem, ainsi qu'il est écrit : « Tout autour, cela fait dix-huit mille ; et le nom de la ville à partir de ce jour sera : "D.ieu est là" » (Ézéchiél 48:35).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב עה, ב.

40

קדש ישראל וכו' לה' ראשית תבואתה

Jérémie qualifie Israël de « saint pour Havaya, prémices de Sa récolte ». Le Rabbi Chnéour Zalman comprend que la récolte et l'orge feront partie d'Israël lui-même.

Jeremiah 2:3: ירמיהו ב'ג'

קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלֶיךָ יִאֲשְׁמוּ רָעָה תִּבְאֵ אֲלֵיהֶם
נְאֻמֵּי ה'

Israël est la part consacrée de D.ieu, les prémices de Sa récolte ; tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables, le malheur s'abattra sur eux, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer haKuzari - Project Ben-Yehuda (CC-BY-SA); Kitab al Khazari, translated by Hartwig Hirschfeld, 1905 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/12/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak